

## SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2016-2017

**COGNOME E NOME:** Cicchetti Ester Lidia

**QUALIFICA:** Dottore di ricerca

**SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE:** L-LIN/07

**CODICE INSEGNAMENTO:** DQ0198

**NOME INSEGNAMENTO:** Lingua e traduzione spagnola I

**NUMERO CREDITI:** 6

**PERIODO INSEGNAMENTO:** Primo Semestre

### PROGRAMMA DEL CORSO:

**OBIETTIVI:** Il corso è articolato in due parti. Nella prima, di carattere teorico, verranno presentate le nozioni fondamentali della teoria della traduzione. Si forniranno gli strumenti teorici e metodologici per la pratica della traduzione, con particolare attenzione al passaggio spagnolo-italiano. Particolare importanza verrà riservata all'analisi del testo, alla definizione della tipologia testuale, all'individuazione dell'intenzione dell'autore, al rispetto dello stile del testo di partenza e alla resa nella lingua d'arrivo. La seconda parte è di carattere pratico. Verranno tradotti e commentati testi di diverso genere (letterario, poetico, politico ecc.), in particolare romanzi contemporanei.

Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di:

- rendere il testo di partenza in spagnolo *standard* in un italiano corretto e fluido
- comprendere il livello di complessità di una traduzione richiesta
- comprendere e spiegare le loro scelte traduttive
- essere in grado di leggere e discutere le basi della teoria della traduzione

### CONTENUTI:

- Esperienza pratica con analisi e traduzione di testi spagnoli
- Identificazione e discussione delle strategie di traduzione disponibili
- Introduzione all'uso di dispositivi tipografici
- Introduzione alle teorie di traduzione.

**PREREQUISITI:** Livello B2 in Spagnolo (alto intermedio); piena padronanza scritta e orale in italiano

**METODO DI INSEGNAMENTO:** Lezioni frontali, discussione in classe, lavoro di gruppo, lavoro individuale, esercitazioni pratiche

**LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO:** italiano e spagnolo

### MATERIALE DIDATTICO:

- Osimo, Bruno (2011), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli: Firenze.

- Carrera Díaz, Manuel (2006), *Grammatica spagnola*, Laterza: Roma-Bari.
- Calvi, Maria Vittoria (2013), *¡Enhorabuena! Curso y gramática de español para itálofonos*, Zanichelli: Bologna
- Tam, Laura (2004), *Grande dizionario di spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Hoepli: Milano.

**Il materiale didattico da utilizzare durante lo svolgimento delle lezioni sarà predisposto dalla docente e consegnato in copisteria.**

#### **INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI**

Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente per concordare un programma di studi alternativo

**MODALITA' DI VERIFICA:** esame scritto; lo studente dovrà affrontare in due ore la traduzione dallo spagnolo all'italiano di un testo (circa 300 parole) molto simile a quelli tradotti durante le lezioni.

**ORARIO DI RICEVIMENTO:** <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

**SEDE PER IL RICEVIMENTO:** Stanza docenti esterni piano 2

**N. TELEFONO (INTERNO):** 3470800962

**E-MAIL:** [estercicchetti@virgilio.it](mailto:estercicchetti@virgilio.it)